



## Филип'ян 4

4. Радійте завжди в  
Господі; і ще раз кажу:  
радійте!

5. Нехай ваша лагідність  
стане відомою всім  
людям. Господь близько!

## فیلیپیان 4

4. همیشه در خداوند شاد باشید؛  
باز هم می گویم: شاد باشید.

5. بگذارید ملایمت شما بر همگان  
آشکار باشد. خداوند نزدیک  
است.



# **Lied: Macht hoch die Tür EG 1**

*Macht hoch die Tür, die Tor macht weit, es kommt der Herr  
der Herrlichkeit, ein König aller Königreich, ein Heiland aller  
Welt zugleich, der Heil und Leben mit sich bringt, derhalben  
jauchzt, mit Freuden singt: Gelobet sei mein Gott, mein  
Schöpfer reich von Rat.*

# Macht hoch die Tür 2

Er ist gerecht, ein Helfer wert; Sanftmütigkeit ist sein Gefährt,  
sein Königskron ist Heiligkeit, sein Zepter ist Barmherzigkeit;  
all unsre Not zum End er bringt, derhalben jauchzt, mit  
Freuden singt: Gelobet sei mein Gott, mein Heiland groß von  
Tat.

# Macht hoch die Tür 3

*O wohl dem Land, o wohl der Stadt, so diesen König bei sich hat. Wohl allen Herzen insgesamt, da dieser König ziehet ein. Er ist die rechte Freudensonn, bringt mit sich lauter Freud und Wonn. Gelobet sei mein Gott, mein Tröster früh und spat.*

# Macht hoch die Tür 5

*Komm, o mein Heiland Jesu Christ, meins Herzens Tür dir  
offen ist. Ach zieh mit deiner Gnade ein, dein Freundlichkeit  
auch uns erschein. Dein Heilger Geist uns führ und leit den  
Weg zur ewgen Seligkeit. Dem Namen dein, o Herr, sei ewig  
Preis und Ehr.*



# Луки 1

46. А Марія промовила: Величає душа  
моя Господа,

47. і радіє дух мій у Бозі, Спасителі  
моїм,

48. бо Він зглянувся на покору раби  
Своєї. Ось, віднині блаженною  
зватимуть мене всі роди,

49. бо зробив мені велике Сильний! І  
святе Ім'я Його,

50. і милість Його з роду в рід для тих,  
хто боїться Його.

# لوقا 1

46. مریم در پاسخ گفت: «جان من خداوند را تمجید  
می کند

47. و روحم در نجات دهنده ام خدا، به وجد می آید،

48. زیرا بر حقارت کنیز خود نظر افکنده است. زین  
پس، همه نسلها خجسته ام خواهند خواند،

49. زیرا آن قادر که نامش قدوس است، کارهای  
عظیم برایم کرده است.

50. رحمت او، نسل اندر نسل، همه ترسندگان را  
در بر می گیرد.

51. Він показав силу руки Своєї,  
розсіяв гордих думками сердець їхніх,

52. скинув сильних з престолів і  
підняв покірних,

53. голодним дав достаток, а  
багатих відіслав ні з чим.

54. Пригорнув Ізраїля, слугу Свого,  
щоби згадати милість,

55. як і проголосив нашим батькам  
— Авраамові та роду його аж до  
віку!

51. او به بازوی خود، نیرومندانه عمل کرده و آنان را  
که در اندیشه‌های دل خود متکبرند، پراکنده ساخته  
است؛

52. فرمانروایان را از تخت به زیر کشیده و فروتنان را  
سرافراز کرده است؛

53. گرسنگان را به چیزهای نیکو سیر کرده اما  
دولتمندان را تهی دست روانه ساخته است.

54. او رحمت خود را به یاد آورده، و خادم خویش  
اسرائیل را یاری داده است،

55. همان‌گونه که به پدران ما ابراهیم و نسل او وعده  
داده بود که تا ابد چنین کند.»





# Gottesdienst : Kyrie

*Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.*

*Kyri-e, Kyri-e, e-leison.*

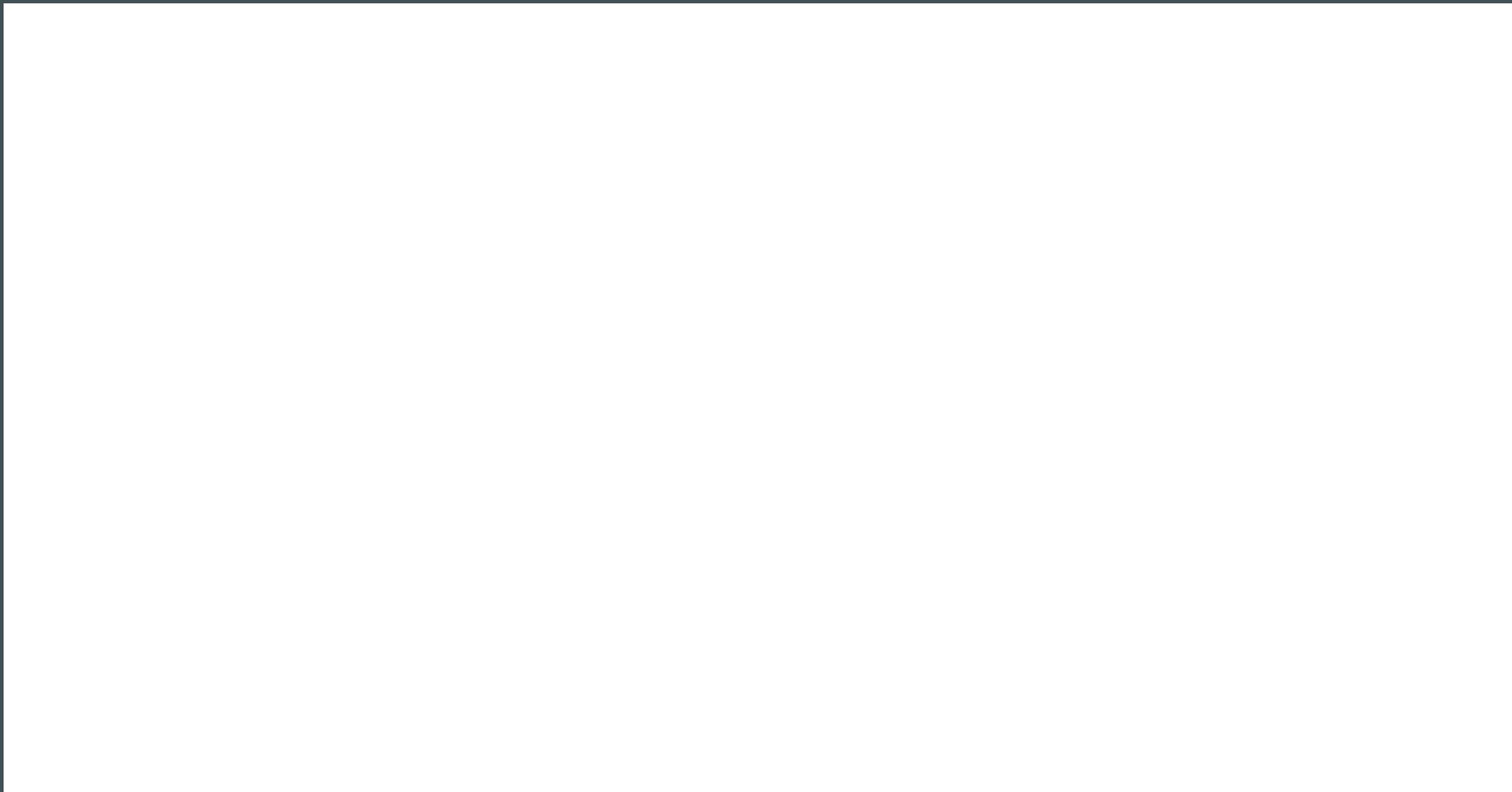
*Christe, Christe e-lei-son,*

*Christe, Christe e-lei-son.*

*Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.*

*Kyri-e, Kyri-e, e-leison.*







# Луки 1

39. Тими днями Марія, вставши, поспішно пішла в гірську місцевість, до міста Юдиного.

40. Вона увійшла в дім Захарії і привітала Єлизавету.

41. Коли ж почула Єлизавета привітання Марії, заворушилося немовля в її утробі. Єлизавета сповнилася Святим Духом

# لوقا 1

39. در آن روزها، مریم برخاست و به شتاب به شهری در کوهستان یهودیه رفت،

40. و به خانه زکریا درآمده، ایزابت را سلام گفت.

41. چون ایزابت سلام مریم را شنید، طفل در رحمش به جست و خیز آمد، و ایزابت از روح القدس پر شده،

42. і вигукнула гучним голосом,  
промовляючи: Благословенна ти між  
жінками і благословенний плід твоєї  
утроби!

43. І звідки ж мені це, щоби до мене  
прийшла мами мого Господа?

44. Бо як почула я твоє привітання,  
то з радощів заворушилася дитина в  
моїй утробі.

45. Блаженна ж та, яка повірила, що  
здійсниться сказане їй Господом!

42. به بانگ بلند گفت: «تو در میان زنان  
نجسته‌ای، و نجسته است ثمرهٔ رحم تو!

43. من که باشم که مادرِ سرورم نزد من آید؟

44. چون صدای سلام تو به گوشم رسید،

طفل از شادی در رحمِ من به جست و خیز  
آمد.

45. خوشا به حال آن که ایمان آورد، زیرا آنچه

از جانب خداوند به او گفته شده است، به

انجام خواهد رسید.»

46. А Марія промовила: Величає душа  
моя Господа,

47. і радіє дух мій у Бозі, Спасителі  
моїм,

48. бо Він зглянувся на покору раби  
Своєї. Ось, віднині блаженною  
зватимуть мене всі роди,

49. бо зробив мені велике Сильний! І  
святе Ім'я Його,

50. і милість Його з роду в рід для тих,  
хто боїться Його.

46. مریم در پاسخ گفت: «جان من خداوند را  
تمجید می کند

47. و روحم در نجات دهنده ام خدا، به وجد  
می آید،

48. زیرا بر حقارتِ کنیزِ خود نظر افکنده است.  
زین پس، همهٔ نسلاها نجسته ام خواهند خواند،  
49. زیرا آن قادر که نامش قدوس است، کارهای  
عظیم برایم کرده است.

50. رحمت او، نسل اندر نسل، همهٔ ترسندگاناش  
را در بر می گیرد.

51. Він показав силу руки Своєї, розсівав  
гордих думками сердець їхніх,  
52. скинув сильних з престолів і підняв  
покірних,  
53. голодним дав достаток, а багатих  
відіслав ні з чим.  
54. Пригорнув Ізраїля, слугу Свого, щоби  
згадати милість,  
55. як і проголосив нашим батькам —  
Авраамові та роду його аж до віку!  
56. Тож Марія перебула в неї якихось три  
місяці й повернулася до свого дому.

51. او به بازوی خود، نیرومندانه عمل کرده و آنان را  
که در اندیشه‌های دل خود متکبرند، پراکنده ساخته  
است؛

52. فرمانروایان را از تخت به زیر کشیده و فروتنان  
را سرافراز کرده است؛

53. گرسنگان را به چیزهای نیکو سیر کرده اما  
دولتمندان را تهی دست روانه ساخته است.

54. او رحمت خود را به یاد آورده، و خادم خویش  
اسرائیل را یاری داده است،

55. همان‌گونه که به پدران ما ابراهیم و نسل او وعده  
داده بود که تا ابد چنین کند.»

56. پس مریم حدود سه ماه نزد الیزابت ماند و  
سپس به خانه بازگشت.



**Lied: EG 17**  
**Wir sagen**  
**euch an**

*Wir sagen euch an den lieben  
Advent. Sehet, die 1. Kerze brennt!  
Wir sagen euch an eine heilige  
Zeit. Machet dem Herrn den Weg  
bereit. Freut euch, ihr Christen,  
freuet euch sehr! Schon ist nahe  
der Herr.*

# **Wir sagen euch an 2**

*Wir sagen euch an den lieben  
Advent. Sehet, die 2. Kerze brennt!  
So nehmet euch eins um das  
andere an, wie auch der Herr an  
uns getan. Freut euch, ihr  
Christen, freuet euch sehr! Schon  
ist nahe der Herr.*

# **Wir sagen euch an 3**

*Wir sagen euch an den lieben  
Advent. Sehet, die 3. Kerze brennt!  
Nun tragt eurer Güte hellen  
Schein weit in die dunkle Welt  
hinein. Freut euch, ihr Christen,  
freuet euch sehr! Schon ist nahe  
der Herr.*

# **Wir sagen euch an 4**

*Wir sagen euch an den lieben  
Advent. Sehet, die 4. Kerze  
brennt! Gott selber wird  
kommen, er zögert nicht. Auf, auf,  
ihr Herzen, und werdet licht!  
Freut euch, ihr Christen, freuet  
euch sehr! Schon ist nahe der  
Herr.*



## Kreuzkirche

Проповідь на четверте пришествя 22.12.24

Лектор Стофферс з Луки 1,46b-55

Шановна аудиторія

1. Ми вже прочитали текст сьогоднішньої проповіді: *Magnificat*. Назва походить від латинської Біблії, Вульгати, яка була найпоширенішою Біблією протягом приблизно 1000 років. Цим латинським словом починається пісня хвали Марії. Починається словами: *Magnificat anima mea dominum*: Величає душа моя Господа.

## کلیسای kreuzkirche

موعظه در ظهور چهارم 22.12.24

لكتور استفرز از لوقا b-551,46

حضار گرامی

1. ما قبلاً متن خطبه امروز را خواندیم: *Magnificat*. این نام از انجیل لاتین، *Vulgate* گرفته شده است، که در حدود 1000 سال پرکاربردترین کتاب مقدس بود. آهنگ ستایش مریم با این کلمه لاتین آغاز می شود. با این جمله شروع می شود: *Magnificat anima mea dominum*: روح من پروردگار را بزرگ می کند.

2. Багато хто каже: Біблію написали лише люди. І – в основному вірно. Усі 150 псалмів також були написані чоловіками.

Якщо ми шукаємо тексти про жінок у Біблії, то їх не так багато: є молитва Анни, коли вона народила маленького Самуїла, пісня Маріам, яка прославляє Бога після подорожі ізраїльтян через море. Очерет - і святиня Марії.

2. بسیاری می گویند: کتاب مقدس را فقط مردان نوشته اند. و - اساساً درست است. تمام 150 مزمور نیز توسط مردان نوشته شده است. اگر به دنبال متون زنان در انجیل بگردیم، آنقدر زیاد نیست: دعای حنا هنگامی که ساموئل کوچک را به دنیا آورد، آواز میریام وجود دارد که پس از سفر بنی اسرائیل از طریق دریای دریا، خدا را ستایش می کند. نی - و عبادتگاه مریم.

3. Ще більш дивовижним є те, що ця набожність до Марії, мабуть, найбільше молилась в Біблії після «Отче наш». У середні віки молитву Марії читали щодня в кінці вечері. Звісно, у ченця Мартіна Лютера «Магніфікат» також був у вухах і серці.

3. شگفت‌انگیزتر این است که این عبادتگاه مریم احتمالاً بیشترین دعای کتاب مقدس بعد از «پدر ما» است. در قرون وسطی، دعای مریم هر روز در پایان مراسم شام، عشاء، خوانده می‌شد. البته راهب‌مارتین لوتر هم در گوش و قلبش مگنیفیکات داشت.

4. У середині найдраматичнішого періоду свого життя — у Рейхстазі у Вормсі з подальшим викраденням до Вартбурга — він написав виклад цього прекрасного тексту. Це лист до 18-річного герцога Йоганна Фрідріха Саксонського, який згодом став наступником старого і бездітного курфюрста. Звичайно, мова йде про Марію і про те, що молодий принц повинен дізнатися від неї, що означає віра і справедливе правління. Хіба це не чудово? Пісня бідної молодої жінки вчить могутнього князя правильно правити!

4. در اواسط دراماتیک ترین دوران زندگی خود - در رایشتاگ در ورمز با ربه شده بعدی به وارتبورگ - شرحی از این متن زیبا نوشت. این نامه ای است به دوک 18 ساله یوهان فردریش از زاکسن، که بعداً جانشین انتخاب کننده قدیمی و بدون فرزند شد. البته درباره مریم است و اینکه شاهزاده جوان باید از او یاد بگیرد که ایمان و حکومت عادلانه به چه معناست. این عالی نیست؟ آهنگ یک زن جوان فقیر به یک شاهزاده قدرتمند می آموزد که به درستی حکومت کند!

5. Тлом хвалебної пісні є досвід  
молодої Марії, яка була вирвана з  
середини щоденного життя і  
обрана Богом стати матір'ю Ісуса,  
матір'ю Христа, Сина Божого. Але  
не тільки Марія, але й її родичка,  
стара Єлизавета, знайшла  
благодать у присутності Божої. Бо  
Бог зламав її безплідність і вона  
може дочекатися народження  
особливої дитини.

5. پس زمينه ترانه ستایش، تجربه مریم  
جوانی است که از میانه زندگی روزمره خود  
پاره شده و از سوی خداوند برای تبدیل  
شدن به مادر عیسی، مادر مسیح، پسر  
خدا انتخاب شده است. اما نه تنها مریم،  
بلکه بستگان او، الیزابت پیر، در حضور  
خدا فیض یافتند. زیرا خداوند عقیمی او را  
شکسته و او نیز می تواند منتظر تولد  
فرزندی خاص باشد.

6. Він і Захарія стають батьками Івана Хрестителя. Івана, який поді підготував дорогу для Христа. Обидві жінки були покликані Богом для виконання особливого завдання.

Марія відвідує свою родичку Елізабет і залишається у неї на кілька місяців. Можливо, Марія хотіла уникнути пліток у своєму селі, яким вона була піддана як мати-одиначка.

6. او و زكريا والدين يحيى تعميد دهندہ مي شوند. يوحنا، كه سپس راه را براي مسيح آماده كرد. هر دو زن توسط خداوند براي انجام وظيفه اي خاص فراخوانده شدند. ماريا به ملاقات خويشاوندش اليزابت مي رود و چند ماه با او مي ماند. شايد ماريا مي خواست از گپ و گفتي در روستاي خود كه به عنوان يك مادر مجرد در معرض آن بود، اجتناب كند.

7. Одночасно обидві жінки відчують, що Бог готує їх на певний шлях. Зустріч між Єлизаветою та Марією та досвід того, що навіть дитина в утробі Єлизавети глибоко вплинула на цей особливий момент. І тому він співає дуже особливу пісню, щоб прославити Бога. Я хочу пояснити нам у двох частинах.

7. در عین حال، هر دو زن احساس می کنند که خداوند آنها را برای یک مسیر خاص آماده می کند. برخورد الیزابت و ماریا و تجربه ای که حتی کودکی که در شکم الیزابت بود این لحظه خاص را به شدت تحت تاثیر قرار داد. و بنابراین او آهنگ بسیار ویژه ای برای ستایش خداوند می خواند. می خواهیم در دو قسمت برای ما توضیح دهیم.

8. Частина 1: Особистий досвід  
Марії (Лк. 1:46-50) Величає душа моя  
Господа. 48 Бо він поглянув на  
смиренність своєї рабині. Дивіться,  
відтепер усі діти дітей  
називатимуть мене щасливою. 49  
Бо велике вчинив для мене Він, Хто  
сильний і ім'я Його святе. 50 І  
милосердя Його з покоління в  
покоління для тих, хто боїться  
Його.

8. قسمت 1: تجربه شخصی مریم (لوقا 1:46-50)  
روح من خداوند را بزرگ می دارد. 48  
زیرا او به پستی کنیز خود نگاه کرده است.  
بین از این به بعد همه بچه های بچه ها مرا  
خوشبخت خواهند خواند. 49 زیرا او برای  
من که توانا و نام او مقدس است کارهای  
بزرگی انجام داده است. 50 و رحمت او از  
نسلی به نسل دیگر برای کسانی که از او می  
ترسند باقی می ماند.

9. Перша частина хвалебної пісні відповідає особистому досвіду Маріам і дуже проста для нас. Адже Марія на власному досвіді відчула, як Бог зустрівся з нею, простою жінкою. Йому здається неймовірним, що Бог дивиться на нього і хоче мати справу з ним, незважаючи на його скромне походження.

Йому насилу в це повірити. Але він відвертає погляд від себе і на Бога, який славить його велич. Його дієслово означає: «хвалити, звеличувати, перевершувати». Марія співає: «Душа моя, вся душа моя Бога хвалить». Таким чином Марія дивиться на себе і на Бога. Це не про нього.

9. قسمت اول آهنگ ستایش با تجربه شخصی مریم مطابقت دارد و برای ما بسیار آسان است. از این گذشته، مریم از نزدیک نحوه ملاقات خدا با او را که یک زن ساده بود، تجربه کرد. برای او باور نکردنی به نظر می رسد که خدا با وجود خاستگاه حقیرانه اش به او نگاه می کند و می خواهد با او برخورد کند. او به سختی می تواند آن را باور کند. اما او از خود و به سوی خدایی که عظمت او را می ستاید، نگاه می کند. فعل او به این معناست: «تحسین، بزرگنمایی، تعالی». مریم می خواند: «جان من، تمام نفس من خداوند را ستایش می کند». به این ترتیب مریم از خود و به خدا نگاه می کند. این در مورد او نیست.

10. Проте в майбутньому він буде особливим. «Нехай я звуся блаженним». Речення, яке, ймовірно, призвело до особливого шанування Марії в католицькій традиції. Подібне твердження про Марію зустрічається в інших місцях Нового Завіту: у Луки 11:27 жінка каже Ісусу: «Блаженне тіло, що Тебе породило». Ісус відповідає йому: «Блаженні ті, хто слухає слово Боже і виконує» (11,28).

10. با این وجود، او در آینده خاص خواهد بود. "من مبارک / خوشبخت نامیده شوم". جمله ای که احتمالاً منجر به احترام خاص مریم در سنت کاتولیک شده است. جمله مشابهی در مورد مریم در جای دیگری در عهد جدید آمده است: در لوقا 11:27 زنی به عیسی می گوید: "خوشا به حال بدنی که تو را زایید." عیسی به او پاسخ می دهد: "خوشا به حال کسانی که کلام خدا را می شنوند و اطاعت می کنند" (11.28).

11. Бог не випадково вибрав молоду і просту жінку з-поміж бідних тієї землі як матір свого сина. В історії Бог часто вибирає малих, невидимих. Люди, які знали свої слабкості. Усі вони відчували, як Бог досягає своєї мети разом з ними.

11. تصادفی نیست که خداوند زنی جوان و ساده را از بین فقراى آن سرزمین به عنوان مادر پسرش برگزید. در تاریخ، خداوند اغلب کوچکها را انتخاب می کند، آنهایی که به چشم نمی آیند. افرادی که به نقاط ضعف خود واقف بودند. همه آنها تجربه کرده اند که چگونه خداوند با آنها به هدف خود می رسد.

12. Отже, Марія хвалить свого Бога, бо вона відчула його особливу опіку. Він, святий Бог, став для них Богом милосердя. Він бачить людину, з якою він пов'язаний, і лікує його. Так, Він дивиться на нас, знає нас, любить нас, радіє нашим добрим справам.

12. بنابراین مریم خدای خود را می ستاید زیرا مراقبت ویژه او را تجربه کرده است. او، خدای مقدس، خدای رحمت آنها شد. او فردی را که با او در ارتباط است می بیند و با او رفتار می کند. بله، او به ما نگاه می کند، ما را می شناسد، ما را دوست دارد، از انجام کارهای خوب ما لذت می برد

13. І тому я хочу записати першу думку: досвід зцілення з Богом розв'язує язик і серце, щоб ми співали Богові, дякували Йому тихими чи голосними молитвами і прославляли Його життям. Прославляймо Бога: по тихо, по голосно, по грамотними словами, по незграбними. Не вважайте щасливі почуття підозрілими і небезпечними! Не гальмуйте відразу. Є стільки причин хвалити Бога!

13. و بنابراین می خواهیم اولین فکری را ثبت کنیم: تجربه شفا با خدا زبان و قلب را شل می کند به طوری که برای خدا آواز می خوانیم، با دعاهای بی صدا یا بلند از او تشکر می کنیم و او را با ستایش و زندگی خود گرمی می داریم. بیاید خدا را ستایش کنیم: گاهی با ملایمت، گاهی با صدای بلند، گاهی با کلمات خوش فرم و گاهی با کلمات ناهنجار. احساسات شاد را مشکوک و خطرناک ندانیم! فوراً سرعت خود را کاهش ندهید. دلیل زیادی برای ستایش خدا وجود دارد!

14. Величає душа моя  
Господа, і радіє дух мій у  
Бозі, Спасі моїм. За те, що  
він поглянув на мене, пої,  
хто могутній і чие ім'я  
святе, зробив для мене  
великі справи. І милість  
Його з роду в рід на тих, хто  
боїться Його. (Луки 1:46-50)

14. جان من خداوند را بزرگ می دارد  
و روح من در خدای نجات دهنده من  
شادی می کند. چون به من نگاه کرد  
کسی که توانا است و نامش مقدس  
است کارهای بزرگی برای من انجام  
داده است. و رحمت او نسل به نسل  
بر آنانی است که از او می ترسند.  
(لوقا 1:46-50)

15. Частина 2: Великі Божі обіцянки (в. 51-55) Але є друга частина, навіть трохи довша за першу. І цю частину не так легко зрозуміти, її дуже важко зрозуміти. Мабуть, він не має прямого відношення до Марії. Читаємо разом:

15. قسمت 2: وعده های بزرگ خدا (آیه 51-55) اما بخش دوم وجود دارد، حتی کمی طولانی تر از اول. و درک این قسمت چندان آسان نیست، درک آن بسیار دشوار است. ظاهراً او هیچ ارتباط مستقیمی با ماریا ندارد. بیایید با هم بخوانیم:

16. 51 Він бере силу своєю рукою і розсіює гордих у серці. 52 Він скидає могутніх із престолів і підносить скромних. 53 Голодні наповнили себе добром, а багатих залишили порожніми. 54 Він пам'ятає про милосердя і підтримує Свого раба Ізраїля, 55 як сказав Він нашим батькам, Авраама і його нащадків навіки.

16. 51 او با بازوی خود قدرت می گیرد و مغروران را در دل پراکنده می کند. 52 او زورمندان را از تاج و تخت های ایشان می اندازد و فرومایه ها را سربلند می سازد. 53 گرسنگان خود را از کالا پر کردند و ثروتمندان را خالی گذاشتند. 54 او رحمت را به یاد می آورد و از بنده خود اسرائیل حمایت می کند، 55 چنانکه به پدران ما، ابراهیم و فرزندان او تا ابد گفت.

17. Ці слова Марії дуже тісно пов'язані зі старими єврейськими гімнами. Найвідоміші з них - як я вже сказав - це хвалебна пісня Анни та хвалебна пісня Марії за порятунок Бога в Червоному морі (Вихід 15:21). В даний час знайдено багато пісень і гімнів часів Ісуса, мир йому, які схожі на ці вірші. І - і це, мабуть, уже не так дивно - з рядів бідних людей цього краю. Або: Як ще казали: Спокій на землі.

17. این سخنان مریم ارتباط بسیار نزدیکی با سرودهای قدیمی یهودی دارد. مشهورترین آنها - همانطور که قبلاً گفتم - سرود ستایش حنا و سرود ستایش مریم برای نجات خدا در دریای سرخ است (خروج 15:21). در حال حاضر آهنگ ها و سرودهای بسیاری از زمان حضرت عیسی علیه السلام یافت شده است که مشابه این آیات است. و - و این احتمالاً دیگر چندان تعجب آور نیست - از ردیف فقرای این سرزمین. یا: چنانکه نیز فرمودند: آرام در زمین.

18. Бо саме це робить «бідних» навколо Марії побожними: вони чекають Царства Божого. Вони не хочуть нав'язувати це, як багато релігійних фанатиків за часів Ісуса. Ні, це Боже царство, і Бог має його принести. Вони чекають, але, хоча Боже Царство ще не настало, вони все ще слухаються Його наказів і радіють всьому, що вже відкриває Боже правління любові!

18. زیرا این همان چیزی است که «فقیران» اطراف مریم را پرهیزگار می کند: آنها منتظر ملکوت خدا هستند. آنها نمی خواهند آن را مانند بسیاری از متعصبان مذهبی در زمان عیسی به زور وادار کنند. نه، ملکوت خداست و خدا باید بیاورد. آنها منتظرند - اما حتی اگر پادشاهی خدا هنوز نیامده است، آنها همچنان از دستورات او اطاعت کردند و از همه چیزهایی که حکومت عشق خدا از قبل نمایان می کند خوشحال بودند!

19. Ці вірші розповідають про досвід, про який Мері знає лише з чуток. Це досвід спасіння, який народ Ізраїлю мав протягом всієї історії. Де Бог прийшов, щоб допомогти людям дивним чином. Як він усе змінив: події Виходу перед нашими очима. Коли Бог упокорив могутнього фараона і звільнив людей. Або як люди завойовували землю обітовану з Божою допомогою. Або як ізраїльтяни вигравали війни завдяки царям Давиду та Соломону в безвихідній ситуації.

19. این آیات از تجربیاتی صحبت می کند که مریم فقط از طریق شنیده ها از آنها مطلع است. آنها تجربیات نجاتی هستند که قوم اسرائیل در طول تاریخ داشته اند. جایی که خداوند به شکلی چشمگیر به کمک مردم آمد. چگونه او همه چیز را تغییر داد: تجربیات خروج از مصر در مقابل چشمان ما است. زمانی که خداوند فرعون توانا را تواضع کرد و مردم را به رهایی رساند. یا اینکه مردم چگونه سرزمین موعود را به یاری خداوند فتح کردند. یا اینکه چگونه بنی اسرائیل از طریق پادشاهان داوود و سلیمان در یک موقعیت ناامید کننده در جنگ ها پیروز شدند.

20. «Він скинув могутніх із їхніх престолів і підніс низьких». Голодних годує добром, а багатих відпускає з порожніми руками. (Лк. 1:52-53) Чи помічаєте ви близькість Ісуса? Який глибокий зв'язок мав Ісус зі своєю матір'ю та пепухоями, бідними/мешканцями цієї землі? «Блаженні вбогі духом» – так починається блаженство Ісуса! 21. І під час свого першого відвідування синагоги в Назареті Ісус прочитав із сувою Ісаї, де говориться: «Дух Господній на мені, бо Він помазав мене проповідувати Євангеліє бідним. Він послав Я відпускаю полонених і сповіщу про покращення зору для сліпих, і я сповіщу милість Бога до Його народу. Луки 4:16-19.

20. «قدرتمندان را از تاج و تختشان انداخت و فروماندگان را بلند کرد. گرسنگان را از چیزهای خوب سیر می کند و ثروتمندان را با دست خالی می فرستد». (لوقا 1:52-53) آیا به نزدیکی عیسی توجه می کنید؟ عیسی چه ارتباط عمیقی با مادرش و با پتوچوی ها، فقرا/ساکتان این سرزمین داشت؟ "خوشا به حال فقیران در روح" - اینگونه است که سعادت عیسی آغاز می شود! 21. و در اولین دیدار خود از کنیسه در ناصره، عیسی از طومار اشعیا خواند که می گوید: "روح خداوند بر من است، زیرا او مرا مسح کرده است تا به فقرا انجیل را بشارت دهم. او فرستاده است. من آزادی اسیران و بهبود بینایی را برای نابینایان اعلام کنم و لطف خداوند را نسبت به قومش اعلام کنم." لوقا 4: 16-19.

21. І під час свого першого відвідування синагоги в Назареті Ісус прочитав із сувою Ісаї, де говориться: «Дух Господній на Мені, бо Він помазав Мене проповідувати Євангеліє бідним. Він послав мені проголошувати волю полоненим і зір сліпим, і проголошувати, що Господь милосердний до Свого народу».

Луки 4:16-19.

21. و در اولین دیدار خود از کنیسه در ناصره، عیسی از طومار اشعیا خواند که می گوید: "روح خداوند بر من است، زیرا او مرا مسح کرده است تا به فقرا انجیل را بشارت دهم. او فرستاده است. من آزادی را برای اسیران و بینایی را برای نابینایان اعلام کنم و اعلام کنم که خداوند نسبت به قوم خود مهربان است." لوقا 4: 16-19.

22. Марко та Матвій пишуть у своїх Євангеліях, що Ісус сказав у першій проповіді: Покайтесь і віруйте в Євангеліє, бо Царство Небесне близько. (Матвія 4:17 / Марка 1:14f) Звичайно: Марія та всі «тихі люди землі» також знали та пережили, що всі ці обіцянки не були виконані. Часто люди не бачили нічого від цього рятувального втручання Бога.

22. مرقس و متی در اناجیل خود می نویسند که عیسی در خطبه اول گفت: توبه کنید و به انجیل ایمان بیاورید زیرا ملکوت آسمان نزدیک شده است. (متی 4:17 / مرقس 1:14) (البته: مریم و همه «مردم آرام زمین» نیز می دانستند و تجربه کردند که همه این وعده ها محقق نشده است. غالباً مردم چیزی از این مداخله نجات بخش خدا نمی دیدند.

23. Іноді нам доводиться  
випримувати напругу між  
обіцянкою та її все ще  
очевидним виконанням. І є  
досвід, через який нам дуже  
важко співати цей Magnificat.  
Бо безсовісні люди при владі  
правлять як хочуть, а голодні  
руки часто не наповнюються  
добрим.

23. گاهی باید تنش بین وعده و تحقق  
هنوز مشهود آن را تحمل کنیم. و  
تجرباتی وجود دارد که خواندن این  
Magnificat را برای ما بسیار  
دشوار می کند. زیرا افراد بی وجدان  
در قدرت هر طور که می خواهند  
حکومت می کنند و دست گرسنگان  
اغلب از چیزهای خوب پر نمی شود.

24. Ми бачимо це багато разів і іноді ми думаємо: є майже більше правителів, які пригнічують свій народ корупцією та розпустою та занурюють його в нещастя. Де Божа рятівна рука, це потужне втручання для Його людей і слабких? Іноді нам буває важко підспівувати Magnificat.

24. بارها و بارها آن را می بینیم و گاهی فکر می کنیم: تقریباً حاکمان بیشتری هستند که با فساد و بی بند و باری به مردم خود ظلم می کنند و آنها را در بدبختی فرو می برند. کجاست دست نجات خدا، این مداخله قدرتمند برای مردمش و ضعیفان؟ گاهی اوقات ممکن است برای ما دشوار باشد که در کنار Magnificat آواز بخوانیم.

25. Більше не можу співати: ось що сталося з Мері нашого часу: Мері Джонсон, 72-річною афроамериканкою з Міннеаполіса. У дитинстві вона співала у чорношкірому церковному хорі, поки її єдиного сина не застрелили в лютому 1993 року у віці 20 років. У нього буквально зірвався голос, він більше не міг співати. Був лише смуток і ненависть до 16-річного стрільця, ще одного темношкірого юнака.

25. دیگر قادر به آواز خواندن نیست: این همان اتفاقی است که برای یک مری از زمان ما رخ داد: مری جانسون، یک آفریقایی-آمریکایی 72 ساله از مینیاپولیس. او از کودکی در گروه کر کلیسای جامعه سیاهپوست خود آواز می خواند - تا زمانی که تنها پسرش در سن 20 سالگی در فوریه 1993 به ضرب گلوله کشته شد. صدای او به معنای واقعی کلمه شکست خورد، او دیگر نمی توانست آواز بخواند. فقط غم و نفرت برای تیرانداز 16 ساله، یک جوان سیاه پوست دیگر وجود داشت.

26. Якби смертна кара не була скасована в Міннесоті в 1911 році, злочинець був би страчений. І Мері Джонсон побажала йому цього. Вона перестала співати на багаті роки, але, слава Богу, вона знайшла церковного клерка в своєму районі, і це допомогло їй якось зберегти віру в Ісуса. Але коли він згадує ті роки, то ненависть була головним. Скільки б він не читав Біблію і не відвідував церковні служби, він залишився. Скільки б він не говорив слова «...ми прощаємо, як прощаємо тим, хто проти нас провинився».

26. اگر مجازات اعدام در مینه سوتا در سال 1911 لغو نمی شد، مجرم اعدام می شد. و مری جانسون این را برای او آرزو می کرد. او برای سالها آواز خواندن را متوقف کرد، اما خدا را شکر که منشی کلیسا را در محله اش به دست آورد، و این به او کمک کرد تا به نوعی ایمان خود را به عیسی حفظ کند. اما وقتی به آن سال ها فکر می کند، نفرت اصلی ترین چیز بود. مهم نیست که او چقدر کتاب مقدس را می خواند و در مراسم کلیسا شرکت می کرد، باقی ماند. مهم نیست که چقدر او کلمات "... را می بخشیم، همانطور که ما کسانی را که به ما گناه می کنند می بخشیم."

27. Мері Джонсон знадобилося десять років, щоб розвинути бажання позбутися ненависті. Він хотів навчитися прощати. І він хотів зустрітися з убивцею свого сина. Він зустрів її, і вона теж стала християнкою. Коли його достроково звільнили, це допомогло йому впоратися з життям на вулиці.

27. ده سال طول کشید تا مری جانسون میل خود را برای خلاص شدن از شر نفرت ایجاد کرد. او می خواست بخشش را یاد بگیرد. و او می خواست با قاتل پسرش آشنا شود. او با او آشنا شد و او نیز مسیحی شده بود. وقتی زودتر آزاد شد، به او کمک کرد تا با زندگی بیرون کنار بیاید.

28. Тим часом вони стали справжніми друзями, часто бачать один одного, разом ділять біль і радість, і переконані, що є велика сила, яка може змінити все сьогодні, нехай ненависть перетвориться на примирення, а смерть на нове життя. Тому давайте, незважаючи на всі наші теперішні темні переживання, вважатимемо, що те, що пуп прочитала Марія, буде повністю виконано!

28. در این بین آنها دوستان واقعی شده اند، اغلب یکدیگر را می بینند، درد و شادی را با هم به اشتراک می گذارند، و متقاعد شده اند که یک قدرت بزرگ وجود دارد که می تواند امروز همه چیز را تغییر دهد، اجازه دهد نفرت به آشتی تبدیل شود و مرگ به زندگی جدید تبدیل شود. بنابراین، اجازه دهید، با وجود تمام تجربیات تاریک کنونی، دست نگه داریم که آنچه مری در اینجا خوانده است، به طور کامل محقق خواهد شد!

29. Тому що те, що тут описано, є характеристиками Царства Божого! А з Ісусом Христом Царство Боже прийшло у світ по-новому. Мері бачить, як він мерехтить, вона відчуває щось нове та наближається. У різдвяній історії найближчими днями ми прочитаємо, як Марія була зворушена в її серці всіма словами, які вона почула після свого народження та зустрічі з пастушками. Він був зворушений чудом, що сталося, і дякував своєму Богові та співав, бо Бог поглянув на Марію!

29. زیرا آنچه در اینجا شرح داده می شود ویژگی های ملکوت خداست! و با عیسی مسیح، پادشاهی خدا به روشی جدید به جهان آمده است. مریم می تواند چشمک زدن آن را ببیند، او چیزی از چیزهای جدید و آینده را حس می کند. در داستان کریسمس در روزهای آینده خواهیم خواند که چگونه مریم پس از تولد و دیدار چوپانان، با تمام حرف هایی که شنید، در قلبش متاثر شد. او از معجزه ای که رخ داده بود متاثر شد و خدای خود را شکر کرد و آواز خواند، زیرا خدا به مریم نگاه کرده بود!

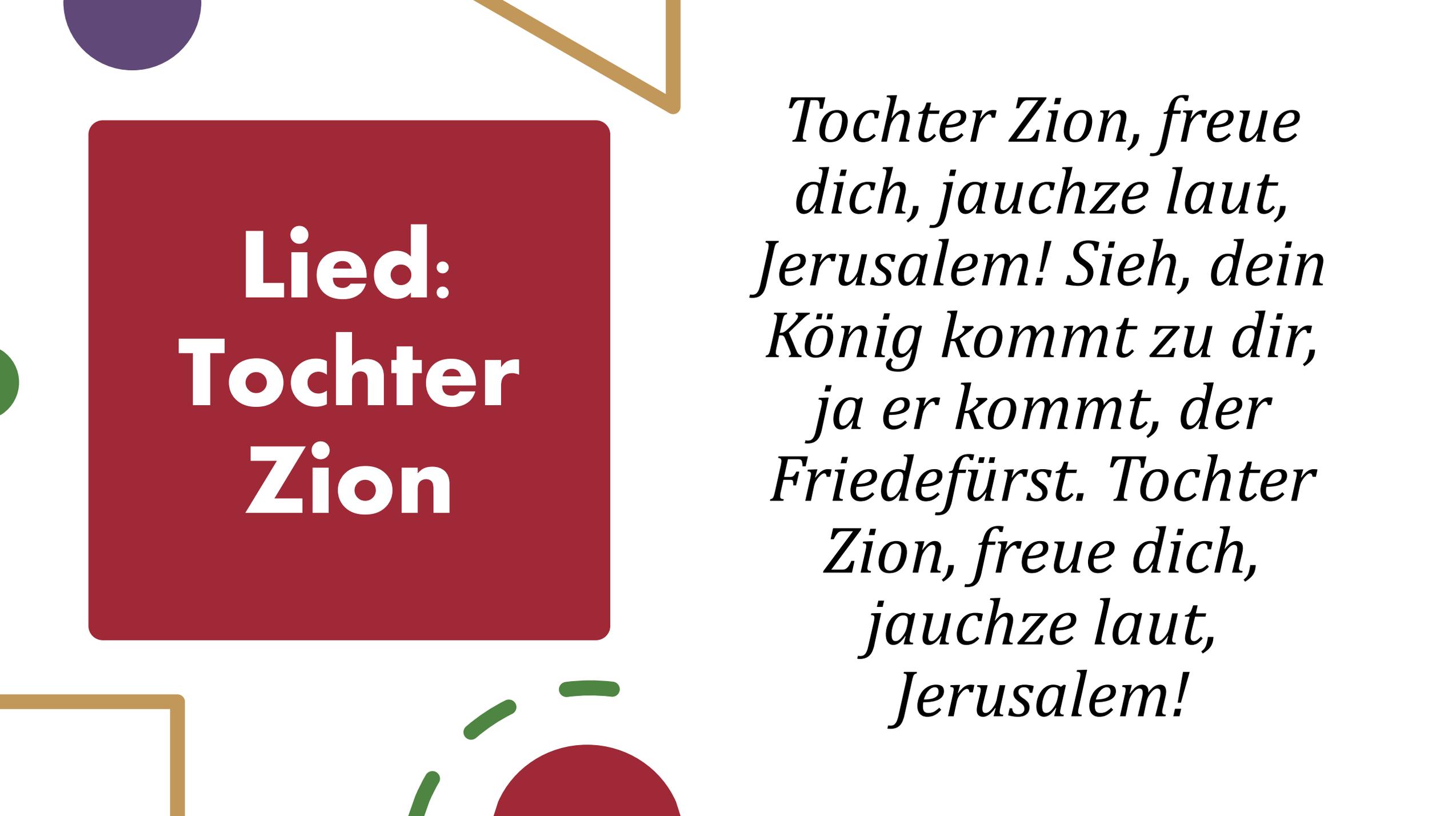
30. Для мене, читаючи цей гімн хвали Марії, це речення зміцнилося в моєму серці: Бог бачить і діє! Бог дивиться на нас і не дивиться на нас. Коли ми розчаровуємо його і йдемо неправильним шляхом, він не відводить від нас погляду. Бог бачить нас і дивиться на нас добрим поглядом. І як пережила Марія, ми знаходимо благодать в її очах.

30. برای من، با مطالعه این سرود ستایش مریم، این جمله در قلبم محکم شده است: خدا می بیند و عمل می کند! خداوند هم به ما نگاه می کند و نگاه نمی کند. وقتی ما او را ناامید کرده ایم و راه را اشتباه رفته ایم، از ما چشم بر نمی دارد. خداوند ما را می بیند و با نگاهی مهربان به ما می نگرد. و همانطور که مریم تجربه کرد ما در چشمان او فیض می یابیم.

31. Ми не завжди бачимо його дії. Але через Magnificat нас заохочують приєднатися до прославлення Бога, як це зробила Марія. Хвалити Бога і шанувати його. Тому що Він втручається в наше життя, у життя Його Церкви і скрізь, де в Його ім'я здійснюються дії, молитви та надія. Тому Павло пише до своєї громади з духом Марії: Завжди радійте в Господі! Ні про що не турбуйся, але в усьому молитвою і заступництвом з подякою передай свої бажання Богові. І мир Божий, що вищий від усякого розуму, стерегтиме твоє серце й розум в Ісусі Христі. (Філіп'ян 4:4-7) Амінь.

31. ما همیشه اعمال او را نمی بینیم. اما از طریق Magnificat به ما شهامت داده شده است که مانند مریم به ستایش خدا پیوندیم. برای ستایش خداوند و بزرگداشت او. زیرا او در زندگی ما، در زندگی کلیسای خود و در هر جایی که عمل، دعا و امید به نام او انجام می شود دخالت می کند. به همین دلیل است که پولس با روح مریم به جماعت خود می نویسد: همیشه در خداوند شاد باشید! نگران هیچ چیز نباشید، بلکه در هر کاری، با دعا و شفاعت با شکر، خواسته های خود را به خداوند برسانید. و صلح خدا که از هر فهمی برتر است، در مسیح عیسی قلب و ذهن شما را حفظ خواهد کرد. (فیلیپیان 4:4-7) آمین.





**Lied:  
Tochter  
Zion**

*Tochter Zion, freue  
dich, jauchze laut,  
Jerusalem! Sieh, dein  
König kommt zu dir,  
ja er kommt, der  
Friedefürst. Tochter  
Zion, freue dich,  
jauchze laut,  
Jerusalem!*

# Tochter Zion 2

*Hosianna, Davids  
Sohn, sei gesegnet  
deinem Volk!  
Gründe nun dein  
ewig Reich,  
Hosianna in der  
Höh! Hosianna,  
Davids Sohn, sei  
gesegnet deinem  
Volk!*

# Tochter Zion 3

*Hosianna, Davids  
Sohn, sei gegrüßet,  
König mild! Ewig  
steht dein  
Friedensthron, du,  
des ewgen Vaters  
Kind. Hosianna,  
Davids Sohn, sei  
gegrüßet, König  
mild!*



# Vaterunser

Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.

# دعای ربانی

ای پدر ما که در آسمانی، نام تو  
مقدس باد.  
ملکوت تو بیاید.  
اراده تو چنان که در آسمان است، بر  
زمین نیز کرده شود.  
نان کفاف ما را امروز به ما بده.

Und vergib uns unsere Schuld, wie  
auch wir vergeben unseren  
Schuldigern.

Und führe uns nicht in  
Versuchung,

Sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit in  
Ewigkeit.

Amen.

و گناهان ما را ببخش چنان که ما  
نیز، آنانکه بر ما گناه کردند را  
می بخشیم.

و ما را در آزمایش میاور، بلکه از  
شریر رهایی ده.

زیرا ملکوت، قدرت و جلال از آن  
توست تا ابدالابد.

آمین.





**Lied: O du  
fröhliche**

*O du fröhliche, o du  
selige,  
gnadenbringende  
Weihnachtszeit! Welt  
ging verloren, Christ  
ist geboren: freue,  
freue dich, o  
Christenheit!*



**O du  
fröhliche 2**

*O du fröhliche, o du  
selige,  
gnadenbringende  
Weihnachtszeit!  
Christ ist erschienen,  
uns zu versöhnen:  
freue, freue dich, o  
Christenheit!*



**O du  
fröhliche 3**

*O du fröhliche, o du  
selige,  
gnadenbringende  
Weihnachtszeit!  
Himmliche Heere  
jauchzen dir Ehre:  
freue, freue dich, o  
Christenheit!*

